

Edyta Waluch de la Torre

ORCID 0000-0001-9878-0540

Tipo de personalidad como indicador de la calidad en la interpretación simultánea

Resumen El presente artículo pretende dar constancia del análisis psicolingüístico concebido como el más fundamental en la investigación acerca de factores natos e innatos necesarios para la realización de la interpretación simultánea. Para ello, se describen las principales funciones cerebrales que tienen lugar durante el procesamiento de la información. Se indican los factores determinantes de las mismas, así como su influencia en función del tipo de personalidad individual. Se analizan 4 tipos de personalidad según el indicador Myers-Briggs y se detallan los cálculos realizados para comprobar nuestra hipótesis sobre la influencia de los parámetros innatos en la calidad de la interpretación simultánea. Al final, se proponen soluciones de perfeccionamiento y mejora aplicadas a la tarea interpretativa.

Palabras clave: interpretación simultánea, personalidad, procesamiento de la información, perfeccionamiento, calidad de la interpretación

Abstract: The following article is aimed to present the psycholinguistic analysis as the most relevant tool in the research on innate and acquired capacities necessary for performing simultaneous interpretation. In order to achieve this, we describe the main brain functions that take place during information processing. Their determining factors are indicated, as well as their influence depending on the individual personality type. Four personality types are analyzed according to the Myers-Briggs indicator and calculations are presented that will support our hypothesis about the influence of innate parameters on the quality of simultaneous interpretation. Finally, it proposes a variety of solutions for improvement of interpretation's work.

Keywords: simultaneous interpretation, simultaneous interpretation, personality, information processing, improvement, quality of interpretation

Introducción

En el presente trabajo se describen los principales fenómenos relacionados con los procesos cerebrales y con la importancia de parámetros innatos y adquiridos para la calidad de la interpretación simultánea (en adelante IS). Se proporcionan las principales informaciones sobre los factores determinantes en una

IS profesionalmente realizada. Sin embargo, el objetivo principal es demostrar en qué medida la personalidad de los estudiantes oyentes está predispuesta a influir en la realización de una IS de calidad, así como las modificaciones relacionadas con estos factores que se efectúan en la interpretación simultánea de acuerdo con determinados patrones de personalidad.

El artículo se enfoca, por consiguiente, en las destrezas fundamentales para la correcta realización de la IS, y en concreto en el manejo de la memoria, la gestión del estrés, la rapidez del procesamiento o el acceso semántico, entre otros. Controlar todos estos parámetros constituye una habilidad tan importante como difícil. Numerosas particularidades personales, en muchas ocasiones, impiden el dominio eficiente de estos fenómenos y el rol de los profesores es concienciar al estudiante sobre el estado de sus facultades y, así mismo, sobre las dificultades caracterológicas favorables y desfavorables en el proceso de la realización de la IS.

A fin de comprender con detalle el funcionamiento, las dependencias y los procesos que tienen lugar durante la realización de la IS, es imprescindible acudir a múltiples ramas de las ciencias, sobre todo al grupo de, las así llamadas neurociencias, que abarcan, en el caso de nuestra investigación, tales disciplinas como: neurología, psicología, biología, física, química, lingüística, lógica, pragmática, matemática, etc. De este sincretismo derivan dos disciplinas denominadas psico- y neurolingüística que estudian los mecanismos de la conducta y especialmente del cerebro humano que constituye un órgano plástico activo que se adapta con prontitud a su ambiente a lo largo de la vida (Benítez-Burraco 2004, Chomsky 1989, Deacon 2000, Hickok *et al.* 1996). Dadas las diferencias en las características genéticas y en el medio ambiente en el que se desarrollan las personas, los cerebros se moldean de forma que la comprensión del cerebro sea distinta.

Las investigaciones acerca de la interpretación simultánea empezaron a surgir en la década de los años 70 del siglo pasado. Hasta la actualidad, los pocos estudios interdisciplinarios al respecto apenas han descrito unos conceptos fundamentales en los que se basa el procesamiento cerebral y mental en el transcurso del proceso de interpretación (p. ej. Padilla 1995, Torres Díaz 2000, Waluch 2020, etc.). Hay que subrayar que la escasez de investigación, tanto teórica como empírica, en este campo, seguramente se debe a la necesidad de fusión de estudios difícilmente enlazables, pues pertenecen a líneas muy heterogéneas de la ciencia. Basta mencionar que a fin de analizar con debido detalle el modelo de la interpretación no es suficiente el empleo de una sola técnica operativa, sino que hay que entremezclar varias metodologías. De ahí que necesariamente surge un sincretismo analítico entre la lingüística propiamente concebida y la psicología, la neurología, la traductología, la cognición o la lógica.

A fin de abarcar correctamente los fenómenos que transcurren durante el proceso de la interpretación hay que integrar todos estos campos, lo que a veces no es fácil de lograr, puesto que la interrelación entre tantas áreas aparentemente muy disímiles puede resultar inabarcable o confusa.

Por consiguiente, los métodos de análisis de la IS más frecuentes parecen ser los estrictamente gramaticales e investigan, de modo contrastivo, los paralelismos léxicos, semánticos, sintácticos, morfológicos o fonéticos. Este tipo de análisis pone de relieve las diferencias sistemáticas que evidencian el grado de dicotomía que claramente tiene repercusiones en la efectucción de la IS. Sin embargo, los factores extralingüísticos, los cuales describimos a continuación, también desempeñan un rol muy determinante.

En base de los resultados obtenidos por el grupo de investigación HUM2007.62434 de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada (Callados *et al.* 2007: 12) se han determinado once parámetros de incidencia en la evaluación de la calidad en la IS que son los siguientes, comenzando por los más significativos¹:

Tabla 1. Parámetros de incidencia de la evaluación de la calidad en la IS

	Tipo de parámetro	Media de puntos recibidos
1.	cohesión lógica	4,47
2.	transmisión correcta	4,44
3.	transmisión completa	4,20
4.	terminología	4,02
5.	fluidez	3,84
6.	dicción	3,62
7.	estilo	3,51
8.	gramaticalidad	3,39
9.	entonación	2,91
10.	voz (agradabilidad)	2,59
11.	acento extranjero	2,01

Tomando en consideración el hecho de que el tipo de personalidad incide en todos estos parámetros, así como en todo el proceso de la realización de la IS, el objetivo del presente artículo es analizar el funcionamiento de este proceso

1 Evaluación de factores influyentes en la percepción de la IS por parte de los oyentes (197 informantes) según el nivel de importancia (escala de 1 a 5).

dentro de lo que prevé el análisis psicolingüístico aplicado en los indicadores de la calidad en la realización de la interpretación.

A fin de completar el cuadro teórico de manera práctica y constructiva, se proponen, a final del artículo, varios tipos de soluciones para sanar las características defectuosas y perfeccionar las propicias. Con todo esto, se obtuvo una descripción suficientemente completa para poder analizar el estado de partida, etapas intermedias, así como la fase final del proceso de la adquisición de dichas habilidades durante el transcurso de la asignatura.

1. Algunos determinantes innatos que son decisivos en la realización de la IS

Deteniéndonos en las aptitudes innatas y aprendidas hay que tener en cuenta que los estudios dedicados a enfatizar la necesidad de poseer las capacidades congénitas a fin de elaborar bien la interpretación (sea la consecutiva, sea la simultánea o a la vista) desmitifican la relación entre el proceso de adquisición y el perfeccionamiento de las capacidades del intérprete. En cierto modo, la personalidad de los profesionales debe ser preestablecida y, en el caso de no poseer debidamente desarrolladas unas de las facultades, algunos simplemente no deben (no pueden) efectuar bien las interpretaciones, por mucho que aprendan o se esfuerzen. Esta teoría se refiere a los factores tanto verbales (todo el tipo de afasias enumeradas en los siguientes párrafos) como los extralingüísticos, sobre todo, al tipo de personalidad.

Junto a las actitudes innatas y adquiridas parece situarse –para dar un ejemplo– una fuerte inclinación al perfeccionismo, o así llamado del otro modo el síndrome del perfeccionista. Esta actitud, en casos en los que alcanza el grado patológico, se caracterizaría por un exceso de control y exigencia que se hacen obsesivos hacia el mismo individuo y hacia las tareas que lleva a cabo. Las consecuencias de este trastorno, por lo general, constituyen uno de los factores decisivos para desencadenar la inseguridad personal que busca la perfección. Aplicándolo al proceso de la realización de la IS, en la cual, el factor decisivo lo constituye la rapidez en la toma de decisiones, así como la convicción, en muchas ocasiones repentina, de buena selección del léxico, en consecuencia, pueden, en gran medida, obstaculizar la efectucción de la interpretación.

Tomando en cuenta también el hecho de que la emisión de la voz humana, en términos más generales, se divide en tres tipos (traqueal, gutural y nasal), está comprobado que la tonalidad más convincente que ayuda a alcanzar el mayor acierto fónico-auditivo es la traqueal. Los profesionales que trabajan con la voz (periodistas, locutores, cantantes, últimamente también políticos y profesores)

aprenden la manera de emplear la tráquea en la espiración sonorizada (Lorenzo y Longa 2003, Newmeyer 1997, Webb 2007). Los logopedas o profesores que imparten asignaturas relacionadas con la emisión de voz afirman que en cada etapa de la vida humana se pueden perfeccionar los mecanismos que mejoran la sonoridad del timbre de voz (obviamente con la edad esta tarea se vuelve cada vez más difícil, pero no imposible). Hay que añadir que a las funciones innatas se juntaría también una serie de trastornos neuronales o cerebrales que pueden impedir la efectuación correcta en la interpretación. Dentro de una vasta gama de disfunciones estas pueden ser del tipo disfemia² (tartamudez), agnosia³ o disfasia⁴, trastornos que evidentemente dificultan y, en la mayoría de los casos, descartan las posibilidades de una elaboración correcta (desde el punto de vista fónico). Un segundo tipo serían los trastornos del tipo: afasia⁵ (semántica, auditiva), afemia⁶, disartria⁷, rinofonía⁸, rinolalia⁹, dislalia¹⁰,

-
- 2 Trastorno del habla (no un trastorno del lenguaje) que se caracteriza por interrupciones involuntarias del habla que se acompañan de tensión muscular en cara y cuello, miedo y estrés. Ellas son la expresión visible de la interacción de determinados factores orgánicos, psicológicos y sociales que determinan y orientan en el individuo la conformación de un ser, un hacer y un sentir con características propias.
 - 3 Palabra proveniente del griego *ἀPalabr*: desconocimiento que define una interrupción en la capacidad para reconocer estímulos previamente aprendidos o de aprender nuevos estímulos sin haber deficiencia en la alteración de la percepción, lenguaje o intelecto.
 - 4 Trastorno idiopático, no orgánico en la adquisición del habla debido a alteraciones en las estructuras de percepción, integración y conceptualización del lenguaje. Puede ser la pérdida parcial del habla debida a una lesión cortical en las áreas específicas del lenguaje.
 - 5 Pérdida del habla causada por la pérdida de ideas. Puede ser una pérdida total o parcial de la capacidad de hablar a causa de lesiones locales en las zonas corticales del lenguaje.
 - 6 Lo contrario de afasia. Presencia de las ideas, pero la ausencia del habla a fin de expresarlas.
 - 7 Presencia de las alternaciones y dificultades asociadas con los componentes fonológicos, es decir, con la realización de los sonidos del lenguaje.
 - 8 Palabra proveniente del latín *rhinophonia* que define una emisión exagerada de la resonancia nasal. La nasalidad.
 - 9 Imperfección del tono y timbre de voz y defecto de la pronunciación a causa de daño anatómico-fisiológico del aparato fonador (labios, paladar, nariz). Se manifiesta en la nasalización de la voz y lenguaje sin entonación.
 - 10 Palabra proveniente del griego *δυσ-* (dificultad/anomalía) y *λαλία* (habla) que define un trastorno en la articulación de los fonemas. Se trata de una incapacidad para

alalia¹¹, taquilalia¹², bradilalia¹³, disfonía¹⁴, etc., de las que a veces ni siquiera podemos estar conscientes y que pueden provocar tan solo unos obstáculos pasajeros o momentáneos corregibles (Ardila 2005, Dorland 2005, Leask y Crow 2001, Wilkins y Wakefield 1995).

Un papel marginal y aparentemente superficial, pero esencial en algunos contextos profesionales, lo desempeña también la rapidez incondicional en la pronunciación o la repetida fonofagia¹⁵ de la expresión. Es habitualmente reconocida, por ejemplo, la tendencia del habla rápida (a veces vertiginosa) de los habitantes del sur de España. Si el ponente no tiene en cuenta la labor del intérprete, en muchos casos, el rasgo del habla rápida puede constituir el único obstáculo para la realización adecuada de la interpretación. Además, este fenómeno claramente entremezcla la necesidad de poseer buenos reflejos perceptivos por parte del intérprete (actitud innata) con la capacidad de identificar los fenómenos propios de un registro regional, informal o de un sociolecto popular (competencia adquirida).

2. Metodología

Para la consecución de tal objetivo, empleamos una metodología aplicada y relacionada con los factores más importantes que intervienen en el proceso de la correcta realización de IS. El análisis no se focalizará en profundizar dichas características, puesto que para abordarlas habría que realizar investigaciones separadas, sino que intentará dar constancia y evidenciar los fenómenos más relevantes a fin de que se puedan perfeccionar/eliminar en el proceso de aprendizaje o realización de traducciones orales.

pronunciar correctamente ciertos fonemas o grupos de fonemas. Defecto en la pronunciación a pesar de que la condición de los músculos articulatorios y la audición sea normal.

- 11 Ausencia o insuficiencia del lenguaje a causa de una lesión orgánica en las zonas corticales que controlan el lenguaje.
- 12 Habla patológicamente rápida y apresurada.
- 13 Defecto que se manifiesta en el habla patológicamente lenta, el habla es monótona. Las causas pueden ser orgánicas o funcionales.
- 14 Dificultad de la voz a causa del camino patológico del sistema de fonación o defecto de la fuerza, altura y ritmo de voz.
- 15 El fenómeno es común en español y otras lenguas y modalidades, quizá más acentuado en andaluz: la confusión entre [r] y [l] o su pérdida, cambio vocálico: [a]>[e] y consonántico>: [nunciación a pesar

Los datos analizados provienen de los resultados obtenidos de observaciones y análisis de los progresos en el aprendizaje en estudiantes del Máster en Estudios de Filología Española con especialización en Teoría y Práctica de la Traducción e Interpretación de la Universidad de Varsovia (Polonia) a lo largo de los cursos académicos 2013–14 y 2014–15. Estos aprendices han recibido durante su formación rigurosas prácticas de índole psicolingüística a fin de lograr, a final del segundo semestre, un alto nivel profesional de interpretación simultánea en par de lenguas español-polaco siendo su lengua materna la segunda. Tras haber determinado el tipo de su personalidad, a través del cuestionario de tipos de personalidad con indicadores del MBTI (*Myers-Briggs Type Indicator*), se ha intentado aplicar una serie de prácticas y ejercicios apropiados a cada uno de los tipos determinados anteriormente. A través de dicho test pudimos identificar algunas de las características personales más relevantes de los informantes. El indicador MBTI fue creado por Katharine Cook Briggs junto con su hija Isabel Briggs Myers, durante la Segunda Guerra Mundial, y se basa en los fundamentos de Jung (1921) descritos en su libro *Tipos psicológicos*. Este indicador es óptimo para este tipo de estudio puesto que combina distintos tipos del análisis y proporciona resultados aplicables a múltiples campos científicos, entre ellos, el lingüístico. El modelo de Myers-Briggs establece un total de 4 pares dicotómicos de personalidad los cuales se agrupan en función de las siguientes preferencias individuales:

- en función de cómo enfocan su atención u obtienen su energía (extroversión / introversión),
- en función de cómo perciben la información (sensorial / intuitivo),
- en función de cómo prefieren tomar decisiones (pensamiento / emocional), y
- en función de cómo se orientan hacia el mundo exterior (calificador / perceptivo).

Según la situación y las características caracterológicas, los individuos suelen desarrollar diferentes tipos psicológicos basados en la interacción de estas cuatro preferencias o modos de actuación. Según Cuadra (2017) cada tipo de personalidad tiene su propia fuerza o potencial, así como áreas que pueden ser desarrolladas y/o perfeccionadas. La combinación de las cuatro preferencias, descritas anteriormente, dan lugar a un total de 16 tipos diferentes de personalidad. Cada uno de los 4 tipos principales se identifica a través de una abreviatura de cuatro letras que corresponden a las cuatro preferencias en cada dicotomía:

- ENTJ – Extroversión, Intuición, Pensamiento (*Thinking*), Calificador (*Judging*)

- INTJ – Introversión, Intuición, Pensamiento (*Thinking*), Calificador (*Judging*)
- ISFP – Introversión, Sensorial, Emocional (*Feeling*), Perceptivo
- INTP – Introversión, Intuición, Pensamiento (*Thinking*), Perceptivo

Nuestro análisis realizado a base de esta metodología ha proporcionado unos resultados relevantes no solo desde el punto de vista de la calidad de la interpretación simultánea, sino también desde la perspectiva metodológica de la enseñanza de la asignatura.

3. Estudio experimental

Para nuestro estudio llevamos a cabo una investigación con una muestra de 68 estudiantes del 4.º curso de Filología Española (especialidad en traducción e interpretación) del Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia. Todos eran de nacionalidad polaca sin estancias largas (más de un año) previas en otros países. Todos declararon ser monolingües de lengua polaca, siendo el idioma español su lengua B en su 8.º semestre del aprendizaje y en el 2.º semestre de la asignatura de IS (60 horas semestrales). La edad de los participantes en el estudio se ubicó en una franja muy homogénea entre los 21 y 24 años. La participación en el estudio fue voluntaria, no recibiendo recompensa alguna y respetándose en todo momento el anonimato y confidencialidad de los datos.

En cuanto al procedimiento de la investigación, los participantes tenían que cumplimentar el formulario del test de la determinación del tipo de personalidad según los indicadores de MBTI. Al finalizar el test se le entregaba un código aleatorio identificativo.

Posteriormente, el participante debía llevar a cabo una tarea de interpretación en la que se le pasaba una grabación de un texto en español leído por un hablante nativo español europeo con velocidad media y fluidez natural media. El tiempo de la grabación fue de 13 minutos. El texto empleado tenía un nivel de dificultad medio tomando en consideración las correlaciones del contenido y la forma, así como de la gramática y el léxico y se enfocaba en los cambios en el espacio europeo con especial referencia a los vuelos entre España y Polonia. En todos los casos, se utilizó el mismo texto para todos los participantes. Las grabaciones se hicieron en dos momentos temporales distintos y en ambos casos con el mismo texto: en la primera clase del 1.º semestre (T1) y en la última del 2.º semestre (T2), tras haber aplicado la metodología y las soluciones personalizadas a cada uno de los aprendices. En todas las ocasiones, el participante debía entregar la tarea de interpretación junto con el código aleatorio identificativo

asignado con el test. El resultado de la interpretación fue analizado según los índices del perfeccionamiento de la calidad y la profesionalidad de la IS realizada.

4. Resultados

Del estudio llevado a cabo pudimos observar los siguientes resultados. Con respecto a los tipos de personalidad encontrados según los 4 tipos principales de personalidad siguió la siguiente distribución (véase Fig. 1):

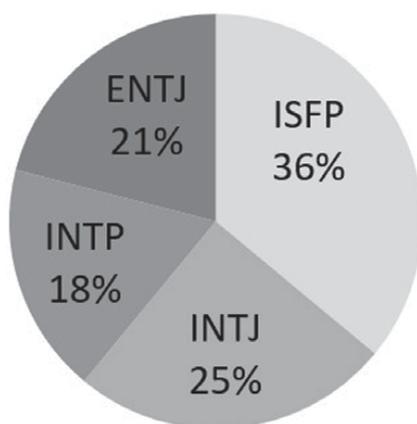


Fig. 1. Tipos de personalidad según los indicadores MBTI

De este resultado pudimos observar el equilibrio y relativa simetría entre los cuatro grupos de estudiantes examinados. Dentro de las preferencias de cada dicotomía se distinguieron subtipos de personalidades que describimos a continuación tomando en cuenta aquellos parámetros que influyen en la calidad de la realización de las IS.

Apoyándonos en los esquemas de Myers, Briggs y McCaulley (1985) pudimos relacionar las características caracterológicas de cada individuo analizado y adaptando las metodologías personalizadas de enseñanza de la IS a cada estudiante. Del mismo modo, analizamos el fragmento interpretado durante la primera clase con los resultados del test, destacando los puntos débiles de cada estudiante. A continuación, presentamos las características específicas de cada subgrupo con los objetivos educativos de perfeccionamiento en el proceso de enseñanza de la IS.

En la categoría ENTJ (extrovertido, intuitivo, pensador y calificador) se determinaron cuatro subgrupos a los que se han aplicado los siguientes objetivos de mejora y desarrollo de la calidad de la IS:

- Los *arquitectos* (INTJ-A / INTJ-T), que se muestran como individuos organizados y sistemáticos, que prefieren trabajar en solitario para comprender mejor su rol en cada tarea. Son partidarios de soluciones lógicas. No aceptan por tanto la autoridad por sí misma, lo que los puede llevar a excederse en demasiada seguridad. Objetivos propuestos: fomentar la buena organización de la expresión verbal y presentar alternativas de expresión verbal no aceptadas por los individuos por desconocimiento.
- Los *comandantes* (ENTJ-A / ENTJ-T), que son los que más influyen en los demás por el convencimiento en sus propias ideas. No aceptan entornos conformistas que no se adecuen a sus ideales, ya que les provocan angustia. Muestran calidez hacia los demás y espontaneidad. Les gustan los proyectos nuevos y se entusiasman con facilidad. Pueden mostrar una tendencia a la idealización y perder el grado de objetividad. Objetivos propuestos: fomentar el entusiasmo, pero trabajar –al mismo tiempo– en la tonalidad y entonación adecuadas, mostrar nuevos métodos y recursos verbales para su aplicación alternativa.
- Los *lógicos* (INTP-A / INTP-T), personas optimistas, organizadas y expresivas, con un interés fuerte en las otras personas que a veces les puede causar estrés. Buscan el vínculo emocional y se expresan de manera clara y transparente. Objetivos propuestos: disminuir y controlar mejor el estrés, fomentar la buena expresión verbal.
- Los *innovadores* (ENTP-A / ENTP-T), los cuales buscan influir en los otros y detectan fácilmente la jerarquía social. Son individuos de acción y que buscan emociones, por eso a menudo actúan de una manera difícil de predecir. Objetivos propuestos: controlar el ritmo adecuado de la expresión, fomentar la rapidez verbal e imponer soluciones con las que no están de acuerdo (trabajar el compromiso).

En la categoría INTJ (introvertido, intuitivo, pensador y calificador) se determinaron los siguientes subgrupos:

- Los *mediadores* (INFP-A / INFP-T), buenos en la comunicación no verbal y en diagnosticar situaciones. Son sensibles a las críticas, aunque no suelen manifestarlo y buscan la paz. Suelen tener una personalidad compleja, que puede mostrar roles sociales muy diferentes. Objetivos propuestos: equilibrar

la comunicación no verbal con la verbal, fomentar la resistencia a las críticas y la apertura para las nuevas soluciones.

- Los *activistas* (ENFP-A / ENFP-T), personas más receptivas a los estímulos sensoriales y las que más afectan a las variaciones del ambiente (ya que buscan la armonía con y del entorno). Tienen capacidad de mostrar empatía con los demás y se guían por sus emociones del momento más que por la lógica cuando hay que tomar decisiones. Son los más introvertidos. Objetivos propuestos: concienciar proporcionando los contextos con los fallos técnicos u obstáculos imprevistos durante las IISS, proponer temas muy emotivos y trabajar la “insensibilidad profesional”.
- Los *protagonistas* (ENFJ-A / ENFJ-T), personas capaces de improvisar, atentos a la reacción de los otros para no decepcionarlos y conseguir sus objetivos. A menudo muestran un alto sentido del humor y admiten fácilmente los errores propios y de los demás. El tópico del *carpe diem* refleja su filosofía vital y pueden desafiar fácilmente las convenciones sociales si están en un grupo que los respalde. Pueden contentarse con explicaciones demasiado simplistas por su afán de concreción. Objetivos propuestos: disminuir la capacidad de improvisación, sensibilizar que los errores cometidos pueden tener consecuencias graves, desarrollar la expresión verbal con sinónimos y atributos, así como el acceso semántico diversificado.
- Los *abogados* (INFJ-A / INFJ-T), individuos que valoran la seguridad propia y ajena. No buscan puestos de responsabilidad y pueden caer en la timidez ante desconocidos. Tienen tendencia conservadora y usan las experiencias pasadas como guía de actuación. Son sensibles y aptos para ayudar a otras personas a mejorar. Objetivos propuestos: disminuir la timidez y cobardía de expresión verbal, ampliar y variar el léxico que manejan, controlar la intencionalidad semántica de la expresión.

En la categoría ISFP (introvertido, sensorial, emocional y perceptivo) se determinaron los siguientes subgrupos:

- Los *logistas* (ISTJ-A / ISTJ-T), personas innovadoras y pragmáticas, con alto sentido de la autoeficacia y a menudo con buena capacidad oratoria. Son capaces de asociar y vincular rápidamente unas situaciones o contextos y se comportan de manera racional, si bien muestran el entusiasmo por lo que les provoca admiración. No esquivan el oponerse contra algo si creen que su visión es más correcta que la del otro. Objetivos propuestos: fomentar su buena capacidad de oratoria, controlar la entonación resultante de su

entusiasmo a veces demasiado expresivo, trabajar la tonalidad de las ideas con las que no están de acuerdo.

- Los *ejecutivos* (ESTJ-A / ESTJ-T) de campo, tienen capacidad de liderazgo y son buenos en el pensamiento abstracto. Son directivos, y a veces fríos, en sus relaciones personales y miran más el objetivo que los procedimientos para lograrlo. No se ven afectados por las críticas ajenas, planean a largo plazo y buscan estrategias para aprender de los errores. Objetivos propuestos: controlar las asociaciones e interpretaciones las cuales, a veces, resultan demasiado abstractas, trabajar y desarrollar la capacidad de asumir críticas y aplicar soluciones reparadoras.
- Los *cónsules* (ESFJ-A / ESFJ-T), mantienen un equilibrio entre lo tradicional y las nuevas ideas y soluciones. Son capaces de liderar equipos pese a que no busquen estas posiciones destacadas. Son personas muy aptas para aportar soluciones y confían en el poder de los datos frente a las intuiciones. Son las personas menos sociables, pero racionales. Objetivos propuestos: fomentar el equilibrio que presentan en su expresión verbal, aumentar el léxico y la variedad del vocabulario que manejan.
- Los *defensores* (ISFJ-A / ISFJ-T) valoran las instituciones sociales, muestran asertividad y buena aceptación de las reglas. Poseen aptitudes para el liderazgo, pero pueden tener carencias en habilidades sociales de ponerse en el lugar del otro. Usan la lógica para tomar decisiones y valoran la eficiencia en los procesos. Objetivos propuestos: fomentar el ajuste a las reglas y requisitos de buena calidad de la IS, trabajar la tonalidad del 2.º plano dada la voz resalante y dominante en la realización de las interpretaciones.

En la categoría INTP (introverso, intuitivo, pensador y perceptivo) se determinaron los siguientes subgrupos:

- Los *aventureros* (ISFP-A / ISFP-T), muestran una alta empatía, aunque no siempre la demuestran, porque tienden hacia la introversión. Tienen una alta necesidad de aprobación por parte de los demás y muchos de ellos tienen una alta competencia lingüística. Objetivos propuestos: controlar la sensibilidad de crítica y convertirla en consejos constructivos, fomentar la competencia lingüística enriqueciéndola con léxico variable.
- Los *virtuosos* (ISTP-A / ISTP-T), buenos utilizando herramientas y aprendiendo de lo manual o práctico. Aunque son individuos sociables, pueden aislarse de manera voluntaria para alcanzar la experiencia profesional o en una afición. Emplean más la lógica que los otros tipos de artesanos y esperan que los demás respeten su talante como ellos hacen con el resto. Evitan el

conflicto en favor de una convivencia pacífica que no suponga un desgaste energético innecesario. Objetivos propuestos: fomentar el potencial poco desarrollado de trabajo en equipo (pareja del intérprete), practicar la resistencia temporal en la realización de la IS.

- Los *emprendedores* (ESTP-A / ESTP-T), son los más sociables y buscan satisfacer las necesidades ajenas, en las que basan a menudo su autoestima. Su ética se basa en la reciprocidad y la justicia. No son rápidos, pero sí minuciosos y detallistas. Objetivos propuestos: concienciar sobre la objetividad de la profesión y de la expresión verbal como resultado de la interpretación, potenciar la rapidez del habla, eliminar detalles prescindibles de los discursos interpretativos.
- Los *animadores* (ESFP-A / ESFP-T), personas observadoras, atentas a los detalles, valoran la honestidad, el compromiso y la responsabilidad y suelen tener un carácter serio. En el trabajo buscan la excelencia, pero necesitan saber el sentido de la tarea que se les encomienda. Objetivos propuestos: fomentar la fidelidad de la interpretación, controlar la entonación y tonalidad del discurso, anonimizar y neutralizar el discurso meta.

En general, podemos señalar que las personalidades del tipo ISFP y ENTJ se caracterizan por mejores predisposiciones de efectuar las presentaciones/comunicaciones públicas. En este sentido, efectivamente, hemos observado que los primeros (ISFP) poseen un tipo del sistema nervioso rápido y equilibrado, así como, por naturaleza son más comunicativos y receptivos, rasgos que facilitan, en gran medida, el procesamiento correcto en la interpretación. Los segundos (ENTJ) han tropezado con algunos problemas referentes al equilibrio de ansiedad o estrés, pero su alta reactividad a los estímulos exteriores y su alto nivel de concentración de la atención hacían que su labor se efectuara de modo muy eficaz y efectivo. Los otros dos tipos INTP e INTJ, poseen el sistema nervioso basado en un funcionamiento lento y débil que los caracteriza por tener una baja sensibilidad y concentración de la atención. Su baja reactividad a los estímulos exteriores y una lenta correlación de la actividad a la reactividad, en resultado, eran motivo de un procesamiento lento y superficial durante las dos interpretaciones.

Tomando en consideración todas las características descritas y en base a los datos recolectados (68 grabaciones de 13 minutos cada una) hemos podido elaborar una relación entre los puntos más débiles de la actividad interpretativa de cada uno de los tipos de personalidad con las habilidades (puntos fuertes y actitudes poco profesionales) para, posteriormente, enlazarla con las actividades de perfeccionamiento y mejora convenientes y apropiadas para cada estudiante.

5. Soluciones aplicadas y resultados obtenidos

Durante dos semestres se ha aplicado múltiples soluciones personalizadas a fin de mejorar la calidad de la IS. Los métodos impuestos durante dos semestres se individualizaron según las necesidades particulares de los estudiantes y se asignaron en los grupos de aprendices según la división en subgrupos resultantes de los indicadores MBTI.

En el presente análisis, mostramos la descripción de los 4 grupos principales, puesto que la pormenorización de 16 subgrupos y –entre ellos– la aplicación individual de cada estudiante no permitiría cumplir con las premisas de extensión de esta contribución.

De esta manera, a los informantes adscritos al grupo ISFP cuyas características han demostrado, entre otros parámetros, un bajo desarrollo de la memoria auditiva ubicada en el área de Wernicke y en diversas áreas del hemisferio derecho, en particular, las regiones homólogas a las áreas de Wernicke y Broca, se les aplicó ejercicios auditorios que activan estas zonas y permiten la creación y/o aceleración de conexiones neuronales en ellas, como, p. ej.: tenían que escuchar el *top ten* de una de las estaciones de radio. No podían escribir los títulos de las canciones en un papel, sino intentaban recordarlos sin apuntarlos. Escuchaban los fragmentos de las canciones, uno por uno, hasta el final, para después intentar anotar en un papel los títulos de todas las canciones, o hasta donde pudiesen.

A los estudiantes del grupo ENTJ que se caracterizaban por tener una mala memoria a corto plazo (ubicada en la corteza prefrontal y en la zona del lóbulo temporal) y que retenían poco tiempo las conversaciones dada su tendencia a padecer la ansiedad y demasiado estrés, se les recomendaba, p. ej. la técnica de la palabra clave de la frase o del concepto que consistía en emplear estímulos conocidos que facilitasen la búsqueda del recuerdo en la memoria a largo plazo. Cuando memorizaban un fragmento les era muy útil el uso de palabras claves al iniciar los subfragmentos siguientes. Eso permitía desplazarse con más facilidad a lo largo de un fragmento determinado sin perder el hilo de lo que estaban verbalizando.

Las personas pertenecientes al grupo INTP solían ser muy empáticas y afectivas. Se dejaban llevar por sentimientos tristes y pesimistas. Se cansaban rápidamente y demostraban sensibilidad física (falta de energía, cansancio), así como dificultad para concentrarse y una baja autoestima. Para trabajar estas destrezas se les proponía, p. ej. poner en marcha una emisora de ideología contraria a la suya y traducir fielmente los extractos largos de entrevistas

o programas culturales. De esta manera se intentaba eliminar la empatía y se ejercía y perfeccionaba el aguante físico.

Los estudiantes con las características del grupo INTJ, aunque en general se caracterizaban por tener las peores habilidades con referencia a la realización de la IS, no demostraron defectos graves si se trata del factor de la memoria a corto plazo o de la memoria del trabajo. En su caso había que trabajar más la concentración. Se les proponían diversas actividades tales como juegos en los que una persona comenzaba a recitar cosas, como por ejemplo direcciones de calles o nombres de frutas (un listado de 10 palabras sin asociaciones). Cuando terminaba, llegaba el turno de otra persona de repetir todo lo que había dicho la primera sin apuntar nada en el papel. Durante el siguiente turno se aumentaba el número de las palabras hasta 12 y así sucesivamente hasta donde se pudiese. Era un ejercicio que requería mucha concentración a lo largo de la memorización del léxico que se escuchaba.

A cada estudiante se les aplicó, por lo menos, 4 tipos de ejercicios personalizados a lo largo de los dos semestres (120 horas de clases). A continuación, presentamos los resultados de cuatro principales grupos según MBTI que han sido sometidos al presente estudio experimental. En los objetivos y resultados, se aplicó una escala de 1 a 10 puntos (en donde 1 significaba “muy deficiente”, 5 “valor medio”, y 10 “excelente”).

Tabla 2. Progreso del grupo con el indicador ISPF

INDICADOR MBTI	CARACTERÍSTICAS DE PERSONALIDAD	OBJETIVO (mejorar)	ESTADO ORIGINAL	RESULTADO
ISPF	sistema nervioso rápido y equilibrado	transmisión	65 %–80 %	79 %–82 %
	personas comunicativas y receptivas	seguimiento (coherencia)	5	8
	más memoria visual que auditiva	equivalencias	6	8
	más resistencia al estrés	subjetividad (interpretaciones propias)	4	5
	buena memoria de trabajo	errores sintácticos	4	6
		MEDIA DE MEJORA	4,75	6,75

En el caso del grupo ISPF, fácilmente se puede observar una mejora bastante considerable (2 en 10 puntos) y, lo que es muy importante, el porcentaje de la

transmisión se incrementó casi un 14 %. Este valor, junto con la mejora de las cuatro destrezas, representa el éxito de la prueba experimental realizada.

Tabla 3. Progreso del grupo con el indicador ENTJ

INDICADOR MBTI	CARACTERÍSTICAS DE PERSONALIDAD	OBJETIVO (mejorar)	ESTADO ORIGINAL	RESULTADO
ENTJ	problemas referentes al equilibrio de ansiedad y estrés	transmisión	72 %-95 %	82 %-95 %
	alta reactividad a los estímulos exteriores	transferencias sintácticas (calcos)	4	8
	alto nivel de concentración de la atención en periodos muy cortos	demasiada velocidad (repeticiones)	2	6
	mala memoria a corto plazo (retienen poco tiempo las conversaciones)	variaciones léxicas inadecuadas	3	5
	buena memoria verbal y visual a largo plazo.	omisiones léxicas frecuentes	4	6
		MEDIA DE MEJORA	3,25	6,25

En este grupo, además de los problemas descritos en la tabla 3, se juntaron aun imperfecciones relacionadas con el léxico adicional innecesario con el que los individuos “rellenaban” los vacíos del texto meta o fuertes confusiones del registro (inadecuaciones sobre todo coloquiales en el discurso culto). Sin embargo, estos factores se eliminaron sin problemas y sin grandes dificultades al principio del primer semestre. El resto de los parámetros de calidad (*vide* Tabla 3) mejoró con muy buenos resultados, p. ej. la transmisión que alcanzó un 10 % de ascenso.

Tabla 4. Progreso del grupo con el indicador INTJ

INDICADOR MBTI	CARACTERÍSTICAS DE PERSONALIDAD	OBJETIVO (mejorar)	ESTADO ORIGINAL	RESULTADO
INTJ	sistema nervioso basado en un funcionamiento débil	transmisión	66 %-72 %	75 %-88 %
	baja concentración de la atención	Equivalencias	6	9
	lenta correlación de la actividad a la reactividad	adecuaciones	6	8
	procesamiento cerebral superficial	Omisiones	3	5
	bajo nivel de resistencia al estrés	errores morfológicos	3	6
		MEDIA DE MEJORA	4,5	7

La lentitud de transmisión característica de los individuos de este grupo se consiguió corregir un 9 %. En general, se ha conseguido alcanzar una mejora en todos los parámetros trabajados. En el nivel morfológico y en el nivel de equivalencias (ambos resultantes de la rapidez de asociaciones) se alcanzó hasta 3 puntos de perfeccionamiento.

Tabla 5. Progreso del grupo con el indicador INTP

INDICADOR MBTI	CARACTERÍSTICAS DE PERSONALIDAD	OBJETIVO (mejorar)	ESTADO ORIGINAL	RESULTADO
INTP	sistema nervioso basado en un funcionamiento lento	transmisión	71 %-74 %	78 %-82 %
	procesamiento cerebral pausado	seguimiento coherente	7	8
	bajo nivel de resistencia al estrés	buenas equivalencias	6	8
	buen memoria a largo plazo	omisiones	2	5
	mala memoria de trabajo	sustituciones inadecuadas	3	8
		MEDIA DE MEJORA	4,5	7,25

Los estudiantes del grupo INTP, aunque lentos y atentos a los errores, demostraron –desde el principio– el manejo de buenas equivalencias y adecuaciones al registro. Mejoraron poco el indicador de la transmisión (7 %). No obstante, se ha observado un perfeccionamiento destacando del uso de la memoria de trabajo y sensibilidad direccionada al empleo del registro correspondiente.

Resumiendo y generalizando los resultados de la transmisión, podemos observar que este parámetro tan importante para la calidad de la IS ha sido mejorado por todos los grupos (ISPF: 65 % → 79 %, ENTJ: 72 % → 82 %, INTJ: 66 % → 75 % y INTP: 71 % → 78 %) y que la media general para todos los 68 estudiantes ha sido un incremento del 10 %, pasando del 68.5 % al 78.5 % de media, es decir un 10 %.

Las demás destrezas particularizadas y personalizadas en su aplicación también dieron resultados positivos. Ninguna de ellas mostró un retroceso o un descenso de las habilidades iniciales de los individuos analizados. Los estudiantes del grupo ISPF mejoraron unos 2 puntos, los ENTJ unos 3 puntos, los INTJ unos 2,5 y los INTP unos 2,75 puntos. En cuanto a la media del total de las 68 personas participantes fue de 2,5 puntos. Consideramos, tomando en cuenta la brevedad del estudio –solo dos semestres–, que los resultados obtenidos fueron muy satisfactorios.

Conclusiones

En el presente artículo se ha pretendido delimitar y analizar las aptitudes y los factores que determinan la calidad de IS, por un lado, y por otro se ha intentado comprobar hasta qué punto estas aptitudes son mejorables en la realización correcta de una IS. Se han analizado dichos factores tomando como ejemplo las lenguas románica y eslava (español y polaco, respectivamente). Los resultados obtenidos de la investigación son muy escasos en su vasto espectro general, puesto que la aplicación de la psicolingüística en la IS constituye un campo muy amplio y apenas explorado. A continuación, se han examinado las capacidades básicas, así como las competencias extralingüísticas adquiridas elementales a fin de determinar el esquema primario, pero conforme con los requisitos de la realización de la IS de calidad. Hemos comprobado, por consiguiente, que a partir de características de personalidad, se pueden desarrollar actividades formativas individualizadas que mejoren la destreza y aprendizaje de la IS.

Evidentemente, existen otras estrategias aplicables a tipos de personalidad categorizados según otras metodologías, de inteligencia emocional o de habilidades del trabajo interpretativo, cuya única finalidad es la de fomentar y mejorar la calidad de la IS. La clave de todas estas estrategias está en la organización

correcta de los contenidos y en el perfeccionamiento apropiado al tipo de debilidad que representan.

Para poder realizar la labor de IS parece evidente que el intérprete debe poseer el conocimiento de los procesos cognitivos ocurrientes durante la realización de esta tarea, de las habilidades más implicadas en el proceso, de las estructuras que tienen un papel determinante, así como necesita saber qué procesos se desarrollan en su cerebro y cómo potenciarlos.

En definitiva, después de analizar tan solo unos rasgos más generales hay que admitir que la polémica existente, relacionada con la categorización de los factores que deberían descalificar a los potenciales candidatos o apoyarlos en la escogida de la profesión, tiene sus motivos justificados.

Por un lado, podemos defender la tesis de que hay pocos factores que determinan la calidad de interpretación simultánea *a priori* y que la mayoría de ellos puede mejorarse al someterlos a un proceso de perfeccionamiento profesional.

Por otro lado, tan solo el hecho de que una persona nazca con unas habilidades de personalidad determinadas sin neurofisiopatologías comprobadas, no quiere decir que sea de entrada un buen intérprete.

Bibliografía

- ARDILA, Alfredo (2005) *Las afasias*, Universidad de Guadalajara, Guadalajara.
- BENÍTEZ-BURRACO, Antonio (2004) “Bases moleculares del lenguaje”. En Ángel Nepomuceno Fernández, Francisco José Salguero Lamillar y Fernando Soler Toscano (eds.) *Bases biológicas, lingüísticas, lógicas y computacionales para la conceptualización de la mente*. Sevilla, Mergablum Edición y Comunicación: 77–130.
- CHOMSKY, Noam (1989) *El conocimiento del lenguaje, su naturaleza, origen y uso*, Madrid, Alianza.
- COLLADOS Aís Ángela, PRADAS Esperanza Macarena, STÉVAUX Elizabeth, GARCÍA BECERRA Olalla (eds.) (2007) *La evaluación en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*, Granada, Comares.
- CUADRA, Elena: <https://mvpccluster.com/conoce-tu-personalidad/> [15.01.2021]
- DEACON, Terrence W. (2000) “Evolutionary Perspectives on Language and Brain Plasticity”. *J. Commun. Disord.* 33: 273–291.
- DORLAND Elsevier (2005) *Diccionario enciclopédico ilustrado de Medicina*. Elsevier, España.
- JUNG, Carl Gustav (2013) *Obra completa. Tipos psicológicos*. Volumen 6. Madrid, Trotta.

- HICKOK, Gregory; BELLUGI, Ursula. y KLIMA, Edward. S. (1996) “The neurobiology of sign language and its implications for the neural basis of language”. *Nature*. 381: 699–702.
- LEASK, Stuart J. y CROW, Timothy J. (2001) “Word acquisition reflects lateralization of hand skill”. *Trends Cognitivty Sciences*. 5: 513–516.
- LORENZO, Guillermo y LONGA, Victor (2003) “Minimizing the genes for grammar. The minimalist program as a biological framework for the study of language”. *Lingua*, 113: 643–657.
- MYERS, Isabel Briggs; MCCAULLEY, Mary H. (1985) *Manual: A Guide to the Development and Use of the Myers-Briggs Type Indicator*. Palo Alto, Consulting Psychologist Press.
- NEWMAYER, Frederick J. (1997) “Genetic dysphasia and linguistic theory”. *Neurolinguistics*. 10: 47–73.
- PADILLA, Benítez (1995) *Procesos de memoria y atención en la interpretación de lenguas*. Tesis doctoral inédita. Granada, Universidad de Granada.
- TARNOW, Eugen (2008) “Short Term Memory May Be the Depletion of the Readily Releasable Pool of Presynaptic Neurotransmitter Vesicles”. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2727165/> [31.01.2011].
- TORRES DÍAZ, M.^a Gracia (2000) “Aptitudes innatas o aprendidas en la traducción de conferencias”. *TRANS*. 4: 47–64.
- WALUCH DE LA TORRE, Edyta (2020) “Procesamiento cerebral durante la interpretación simultánea. El papel de la memoria”. En: Edyta Waluch-de la Torre; Katarzyna Popiek-Bernat; Aleksandra Jackiewicz y Gerardo Beltrán-Cejudo (eds.) *Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación*. Biblioteka Iberyjska, Warszawa: 383–395.
- WEBB, Wanda G. (2007) *Neurología para el logopeda*. Barcelona, Mosby.
- WILKINS, Wendy K., WAKEFIELD, Jenny (1995) “Brain evolution and neurolingüístico preconditions”. En: *Behavioral and Brain Sciences*. 18: 161–182 y 205–226.

Sitografía

- <http://www.sen.org.es/profesionales> [30.03.2021].
- <http://www.mitecnologico.com/Main/ComoAprendeElCerebro> [22.02.2021].
- http://www.psicologia-online.com/ebooks/general/corteza_cerebral.htm [28.03.2021].
- <http://www.alfinal.com/imagenes/cerebro01.jpg&imgrefurl> [23.01.2021].
- <https://www.16personalities.com/es/descripcion-de-los-tipos> [15.03.2021].

Katarzyna Popek-Bernat (ed.)

Normatividad, equivalencia y calidad en la traducción e interpretación de lenguas ibéricas



Katarzyna Popek-Bernat (ed.)

Normatividad, equivalencia y calidad en la traducción e interpretación de lenguas ibéricas

El volumen reúne 14 trabajos cuyo objetivo es reflexionar sobre la problemática de la traducción e interpretación de lenguas ibéricas. Se hace especial hincapié en los aspectos normativos, el papel de las interferencias lingüísticas y de los conocimientos extralingüísticos en la traducción e interpretación, además de los métodos y estrategias traslativas utilizadas en la determinación de equivalentes. Los estudios que integran este ejemplar se apoyan en los métodos de investigación tanto cualitativos como cuantitativos. Sus resultados se articulan conforme a tres categorías temáticas: (1) normatividad, (2) equivalencia y (3) calidad. El libro nos ofrece una serie de claves para producir traducciones e interpretaciones de calidad y agilizar el proceso de toma de decisiones traslatorias.

The volume brings together 14 works which aim to reflect on the problems of translation and interpretation from and into Iberian languages. It puts emphasis on normative aspects, translational strategies used in the determination of equivalents, the role of linguistic interferences and extralinguistic knowledge in translation and interpretation. The studies included in the monograph are based on both qualitative and quantitative research methods. Their results presented are divided into three thematic categories: (1) normativity, (2) equivalence, (3) quality. The book offers us a series of pointers to produce quality translations and interpretations and to improve the translational decision-making process.

Katarzyna Popek-Bernat es doctora en Lingüística por la Universidad de Varsovia y traductora jurada de español y polaco. Sus líneas de investigación principales se centran en la lingüística aplicada a la traducción, con especial atención a la traducción del español jurídico y a la semántica cognitiva.

Katarzyna Popek-Bernat (ed.) has a PhD in Linguistics from the University of Warsaw. She is a sworn translator from Spanish and Polish. Her main lines of research are focused on linguistics applied to translation, with special attention to the translation of legal Spanish and cognitive semantics.

Normatividad, equivalencia y calidad en la traducción e interpretación
de lenguas ibéricas

ÉTUDES DE LINGUISTIQUE, LITTÉRATURE ET ART
STUDI DI LINGUA, LETTERATURA E ARTE

Dirigée par Katarzyna Wołowska et Maria Załęska

VOL. 51

Katarzyna Popek-Bernat (ed.)

Normatividad, equivalencia y calidad
en la traducción e interpretación
de lenguas ibéricas



PETER LANG

Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available online at <http://dnb.d-nb.de>.

Cover illustration: Courtesy of Marcin Maziakowski.

This publication was financially supported by the University of Warsaw.

This work has been reviewed by Andrzej Zieliński
(Jagiellonian University, Cracow, Poland).

ISSN 2196-9787

ISBN 978-3-631-85992-6 (Print)

E-ISBN 978-3-631-85993-3 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-85994-0 (EPUB)

DOI 10.3726/b18585

PETER LANG



This work is licensed under a Creative Commons Attribution CC-BY 4.0 license. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>
© Katarzyna Popek-Bernat (ed.), 2022.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York ·
Oxford · Warszawa · Wien

This publication has been peer reviewed.

www.peterlang.com

Índice

Introducción	7
---------------------------	---

I. NORMATIVIDAD

Livia García Aguiar

Sobre variación lingüística en español: análisis comparativo de las distintas versiones del doblaje de <i>Cinderella</i>	13
--	----

Rocío Cruz Ortiz

La influencia de las creencias y actitudes lingüísticas hacia las variedades del español en el doblaje de series y películas	33
--	----

Elena Fernández de Molina Ortés

El flamenco puro desde una perspectiva lingüística. Fenómenos fonéticos como rasgos de identidad	53
--	----

Ramsés Fernández García

Calcos y traducción en los neologismos del guaraní normativo	77
--	----

Rubén González Vallejo

Sobre el lenguaje jurídico en la Unión Europea: multilingüismo y lenguaje comunitario	99
---	----

II. EQUIVALENCIA

Ewa Urbańczyk

“Que estimando la demanda (. . .), debo condenar y condeno”: problemática del gerundio en la traducción jurídica del español al polaco	119
--	-----

Giuseppe Trovato

La lexicografía bilingüe al servicio de la traducción español<>italiano de unidades fraseológicas con el núcleo conceptual <i>ojo/vista</i>	149
---	-----

Mercedes Soto Melgar

La traducción de variedades diatópicas entre el español y el portugués:
el caso de los dialectalismos en la terminología marinera 169

Sofía M. Mulia Castro

Léxico del cafeto, el grano y el café en países del continente americano 191

Justyna Dywan

Los afectónimos más populares en las situaciones íntimas en Venezuela.
El acercamiento traductológico al idioma polaco 217

III. CALIDAD

Jakub Jankowski

Tradução gráfica – tradução visual – tradução intersemiótica, ou seja,
vamos lá traduzir imagens! 233

Edyta Waluch de la Torre

Tipo de personalidad como indicador de la calidad en la interpretación
simultánea 269

Cristina Plaza-Lara

A survey-based case study to assess the computer skills of incoming first-
year students in Translation and Interpreting 289

María Fernández de Casadevante Mayordomo

El proceso migratorio: ¿integración a qué precio? 311